



КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ

Distr.  
LIMITED

TD/L.345  
27 April 1996

RUSSIAN  
Original: ENGLISH/FRENCH

Девятая сессия

Мидранд, 27 апреля 1996 года

ЗАЯВЛЕНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
Г-НА БУТРОСА БУТРОСА-ГАЛИ НА ЦЕРЕМОНИИ ОТКРЫТИЯ  
27 АПРЕЛЯ 1996 ГОДА

Позвольте мне прежде всего высказать несколько личных соображений. При этом я понимаю, что выступаю не только от имени Организации Объединенных Наций и от своего собственного имени, но также и от имени всех присутствующих здесь сегодня.

Все мы чрезвычайно тронуты тем, что в связи с конференцией ЮНКТАД IX Президент Нельсон Мандела пригласил нас в Южную Африку. Как ничто другое, это наглядно свидетельствует о том, что Южная Африка избавилась от призраков своего прошлого. Как ничто другое, это является наглядным доказательством того, что Южная Африка совершила гигантский шаг вперед по пути к демократии, равенству и национальному примирению. Благодаря Вам, г-н Президент, Южная Африка является примером для всего мира. Южная Африка является источником гордости для международного сообщества.

Вы и Ваша страна вели продолжительную борьбу за социальную справедливость. ЮНКТАД также вела аналогичную борьбу. Повестка дня ЮНКТАД IX является задачей для международного сообщества. Проще говоря, эта задача состоит в том, чтобы "содействовать росту и устойчивому развитию международной экономики, переживающей процесс глобализации и либерализации".

ZA.96-55079 (R)

Сегодня глобальная экономика является реальностью. В экономической области крупные компании ощущают на себе воздействие технологического прогресса и новых методов производства. Они постоянно стремятся к повышению эффективности и производительности. Они становятся глобальными во многих случаях в рамках огромных транснациональных групп. Финансовый сектор фактически уже приобрел глобальный характер. Отмена регулирования, прекращение контроля за обменными курсами и возможность мгновенно связаться с любой точкой мира преобразовали его деятельность. В информационной области сегодня нормой является возможность мгновенной передачи в любую точку мира огромного количества данных. Глобализация несет с собой прогресс. Ее следует приветствовать. Однако она сопряжена и с опасностями. Глобализация экономики может иметь серьезные последствия для тех, кто не может использовать связанные с ней возможности. Она может подорвать традиционные узы общинности и солидарности. Целые страны и регионы могут оказаться вне рамок этого процесса, и тогда пропасть между богатыми и бедными станет еще более широкой.

ЮНКТАД разработала концепцию взаимозависимости. ЮНКТАД знает, каким образом стыкуются между собой различные компоненты развития. И поэтому задачи ЮНКТАД сохраняют свое важное значение. Мир стал иным. Однако основная задача ЮНКТАД остается неизменной. Она заключается в обеспечении того, чтобы международная торговля служила интересам долговременного развития всех народов и государств. Именно в этом состояла задача ЮНКТАД в прошлом. Эта же задача стоит перед ЮНКТАД сегодня и будет стоять и в будущем.

Самая первая конференция ЮНКТАД была созвана 32 года назад в Женеве по предложению Генеральной Ассамблеи. Те, кто сформулировал задачи и цели ЮНКТАД, обладали большой прозорливостью и способностью к творческому политическому мышлению. Обращая свой взор в прошлое, мы можем сказать, насколько новаторским был их подход. Они определили, что задача и цель ЮНКТАД сводятся к тому, чтобы превратить международную торговлю в ключевой инструмент экономического развития.

В своем знаменитом вступительном докладе по случаю проведения первой конференции ЮНКТАД Рауль Пребиш, который впоследствии стал первым Генеральным секретарем ЮНКТАД, изложил основные черты нового видения международной торговой политики в интересах "третьего мира". Со временем на этом фундаменте были воздвигнуты совершенно новые структуры международного права в области развития.

Многие из тех, кто участвовал в этом новом начинании, были представителями Латинской Америки. Одним из таких латиноамериканцев, стремившихся предугадать ход развития, был Мануэль Перес Герреро. Сегодня в иных условиях представители Латинской Америки продолжают эту традицию. Историческим событием явилось проведение в Картахене Конференции ЮНКТАД-VIII. Сегодня я воздаю должное деятельности нынешнего Генерального секретаря ЮНКТАД г-на Рубенса Рикуперо. Он и другие латиноамериканцы продолжают эту традицию, основанную на стремлении к экономическому развитию и социальной справедливости.

Вначале роль ЮНКТАД состояла в определении и обсуждении принципов и политики. Проводились исследования по важнейшим экономическим и финансовым проблемам, затрагивающим интересы развивающихся стран. Ко всем странам был обращен призыв принять в этом участие. Диалог между Севером и Югом в основном осуществлялся в рамках ЮНКТАД, при поддержке ЮНКТАД и в свете целей ЮНКТАД.

Но это отнюдь не все. ЮНКТАД выполняла и другие задачи. ЮНКТАД превратилась в центральный форум для защиты интересов и ведения переговоров. Вскоре после своего создания ЮНКТАД стала первопроходцем в деле заключения международных соглашений по сырьевым товарам, например по какао, каучуку, джуту и тропической древесине. ЮНКТАД сыграла решающую роль в разработке интегрированной программы для сырьевых товаров. ЮНКТАД также сыграла ведущую роль в принятии Всеобщей системы преференций и Конвенции о Кодексе поведения линейных конференций. ЮНКТАД явилась инициатором предложения о создании глобальной системы преференций Юг/Юг.

В этой связи я должен отдать дань уважения покойному Кеннету Дадзие. Он стоял во главе этой организации во время проведения двух предыдущих конференций – в Женеве и Картахене. ЮНКТАД выработала замечательную способность адаптироваться к изменяющимся условиям. Однако она никогда не теряет из поля зрения свою основную задачу в области развития. Эти достижения ЮНКТАД перечислены отнюдь не в целях восхваления прошлого и совсем не для того, чтобы показать историю успешно функционирующего учреждения Организации Объединенных Наций.

Я говорю о прошлом, с тем чтобы наметить перспективы деятельности ЮНКТАД в будущем. История ЮНКТАД богата и плодотворна. Но и сегодня ЮНКТАД продолжает оставаться ценным орудием на службе международного сообщества. ЮНКТАД готова оказать международному сообществу помощь в принятии адекватных мер в связи с последствиями глобализации экономики в сфере экономики и торговли.

Все мы осознаем, что мы вступаем в новую эру международных торговых отношений. Однако мы также осознаем, что предстоит еще многое сделать для разработки и уточнения норм, которые будут регулировать этот новый торговый порядок. Право торговли и развития в мировом сообществе – это область, в которой нам предстоит еще много потрудиться.

Именно осознание глобального характера международной торговли послужило импульсом к проведению переговоров в рамках Уругвайского раунда и обусловило создание Всемирной торговой организации (ВТО). Отныне вопросами регулирования международных торговых отношений и наблюдения за ними будет заниматься ВТО вместе с бреттонвудскими учреждениями.

Я приветствовал создание этого учреждения. И я с удовлетворением отмечаю отношения доверия и рабочие контакты, которые Организация Объединенных Наций поддерживает со Всемирной торговой организацией, осуществляющей свою деятельность под руководством Руджеро. Каждый день мы убеждаемся в колоссальной взаимодополняемости деятельности Всемирной торговой организации и ЮНКТАД. Это объясняется тем, что сегодня в рамках международных экономических учреждений ЮНКТАД начинает занимать подобающее ей место.

На мой взгляд, ЮНКТАД должна теперь стремиться достичь следующие три цели:

Она должна быть прежде всего форумом для выработки консенсуса, форумом, на котором страны могут формулировать, выражать и представлять свои взгляды по вопросам развития. Эти вопросы нередко выходят – и порой весьма далеко – за рамки норм в области торговли. Дело в том, что сегодня все признают растущую взаимозависимость между денежной сферой, финансами, капиталовложениями, технологией и торговлей. С этой точки зрения роль ЮНКТАД, таким образом, заключается в том, чтобы участвовать в этом комплексном подходе и в то же время акцентировать внимание на аспекте развития в каждой из этих областей. Все мы понимаем, сколь полезна эта функция может быть для прогресса на переговорах, проводимых на других форумах, в частности в рамках Всемирной торговой организации.

Во-вторых, ЮНКТАД должна выполнять свою роль по оказанию технической помощи. Эта функция должна, в частности, осуществляться в отношении стран, находящихся в наиболее неблагоприятном положении. Признание ЮНКТАД состоит в том, чтобы быть сегодня для наименее развитых стран одной из основных движущих сил процесса перемен. Она должна открыть для наименее развитых стран путь к интеграции в международный торговый порядок. Так, на национальном уровне ЮНКТАД должна помочь странам, находящимся в наименее благоприятном положении, укрепить свою инфраструктуру в области торговли. Аналогичным образом в международном плане ЮНКТАД должна дать возможность этим государствам лучше адаптироваться к формирующимся нормам в области торговли и пользоваться на справедливой основе преимуществами международной торговли.

Наконец, ЮНКТАД должна оставаться "совестью" и защитником развивающихся стран и стран, находящихся в наиболее неблагоприятном положении. Эту функцию не способно выполнить никакое другое учреждение. Не будем скрывать, что в прошлом, руководствуясь этой функцией, ЮНКТАД порой выдвигала предложения, которые по причине их реформаторской направленности кое-то в то время считал нереальными.

Однако сегодня мы являемся свидетелями преобразований, которые удалось осуществить ЮНКТАД с целью адаптироваться – поднявшись над идеологическими соображениями – к реальностям мира и рыночной экономики. И это потому, что она стремится выйти на подлинных участников процесса развития, т.е. на предприятия и национальные директивные органы, посредством пересмотра своих задач и методов работы. Благодаря этому Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, несомненно, удалось еще более повысить свой авторитет.

Я хотел бы также подчеркнуть, что в нашем глобальном обществе развитие должно рассматриваться во всем его многообразии. Оно не может быть сведено лишь к экономическому росту, поскольку оно также включает в себя социальные, политические, культурные и психологические аспекты. Сегодня, как никогда ранее, необходимо сохранить орган, который, являясь частью системы Организации Объединенных Наций, выступает форумом, на котором находят свое воплощение все эти аспекты и все эти чаяния.

Наконец, я хотел бы добавить, что глобальный характер современного международного общества вынуждает нас выходить за строгие и жесткие рамки концепции межгосударственных отношений. Мы должны принимать во внимание реальное положение всех субъектов экономических отношений. И в данном случае ЮНКТАД показала, что она самым внимательным образом следит за происходящими в мире изменениями и стремится создать широчайший экономический форум, открытый для возможно большего числа участников.

Об этом свидетельствует нынешняя сессия ЮНКТАД. Насчитывая 188 государств-участников, она является самой крупной межправительственной встречей, имеющей целью содействовать развитию с помощью торговли. Благодаря участию представителей частного сектора, финансовых учреждений, транснациональных корпораций, неправительственных организаций, академических кругов и научно-исследовательских учреждений ЮНКТАД вносит важный вклад в достижение одной из наших главных целей – демократизации международных экономических отношений. Я надеюсь, что ваша работа придаст этому процессу новый импульс, поскольку ЮНКТАД, безусловно, является незаменимым – и я это подчеркиваю – форумом глобального общества.

Сегодня нам предстоит вместе решать множество трудных задач. Безусловно, мы должны приветствовать оживление международной экономики и рост физического и стоимостного объема международной торговли. Безусловно, источником надежды должен служить для нас тот факт, что многие развивающиеся страны, особенно в Азии, достигли сегодня показателей наиболее развитых индустриальных стран. Однако мы должны также решительно бороться с огромными трудностями, которые стоят перед наиболее бедными странами, особенно на африканском континенте. Я знаю, что эти проблемы находятся в центре вашего внимания.

Принимая недавно решение начать осуществление совместно с учреждениями всей системы Организации Объединенных Наций, Всемирным банком и Международным валютным фондом Специальной инициативы в интересах Африки, я хотел способствовать мобилизации международного сообщества. Я хотел, чтобы каждое учреждение Организации Объединенных Наций в рамках своей сферы деятельности предложило свой накопленный опыт странам Африки. Однако я хотел также обратиться с посланием к африканцам, чтобы укрепить их веру, поддержать их действия, сказать им, что мы их поддерживаем в их усилиях, напомнить им, что они не брошены на произвол судьбы.

Обращаясь сегодня к вам, я хотел сказать, насколько важна, по моему мнению, роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и какое большое значение я придаю ее деятельности в будущем.

Безусловно, как и все другие учреждения, она должна проводить у себя реформы и постоянно адаптироваться к реальностям окружающего мира. Однако в значительной степени ей это уже удалось сделать. Она, как никогда ранее, является органом, играющим важнейшую роль в усилиях Организации Объединенных Наций в области торговли, развития, равенства и социальной справедливости в интересах всех народов и всех наций. Да здравствует Южная Африка! Да здравствует Африка!

-----